

No. 28491

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS)**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of letters constituting a Narcotics Cooperation
Agreement with respect to the British Virgin Islands
(with annex and forms). London, 14 April 1987**

Extensions of the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES)**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopéra-
tion en matière de stupéfiants et concernant les îles Vier-
ges britanniques (avec annexe et formnaires). Londres,
14 avril 1987**

Prorogations de l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WITH RESPECT TO THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

I

The Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

14 April 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the paper delivered on 20 June 1985 by the Minister of the British Embassy in Washington to the Deputy Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs at the US Department of State concerning the desire of Her Majesty's Government to conclude drug co-operation agreements with the United States with respect to British dependencies in the Caribbean, namely, Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands. In this regard, the Embassy's paper referred to remarks concerning this matter that were expressed on behalf of Her Majesty's Government by former Minister of State, Mr. Malcolm Rifkind, at the signing ceremony for the Cayman Narcotics Agreement in July 1984.²

In view of the decision taken by our Governments to conclude a series of drug co-operation agreements, based upon the 1984 Cayman model, with respect to the United Kingdom dependencies in question and to give effect to the decision with respect to the British Virgin Islands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of the British Virgin Islands, hereby proposes to enter into the following Agreement with the Government of the United States of America:

1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1.1 "Assistor" means the person from whom documentary information is sought under the Certificate;

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 12 August 1987, the date on which the United Kingdom Government notified the United States Government that the legislation of the British Virgin Islands implementing the Agreement had come into effect, in accordance with section 8.1 of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. 1-23703.

1.2 “United Kingdom” means “the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”.

“United States” means “the United States of America”;

1.3 “Certificate” means the document used by the United States Attorney General to request documentary information, the particulars of and form for which are provided in the Annex to this Agreement;

1.4 “documentary information” includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, record, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, negative, tape or other device for visual image reproduction;

1.5 “foundation testimony” means witness testimony solely for the purpose of securing the acceptance as admissible evidence in proceedings in the United States of documentary information as specified in paragraph 3.1; and

1.6 “official records” means—

- i. publicly available records of the Government of the British Virgin Islands, its Departments and agencies; and
- ii. any record or information in the possession of the Government of the British Virgin Islands, its Departments and agencies not publicly available but which the Government of the British Virgin Islands may make available subject to such terms and conditions as it may specify.

2. Matters Falling Within the Scope of the Agreement

2.1 This Agreement applies to all offences or ancillary civil or administrative proceedings taken by the United States Government or its agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,¹ as amended,² and falling within the jurisdiction of the United States.

3. Procedure to Secure Documentary Information

3.1 When the Attorney General of the United States has reason to believe that—

- i. identified persons are involved in a matter falling within the scope of this Agreement; and
- ii. documentary information relevant to the resolution of that matter is located within the British Virgin Islands,

he may issue a Certificate to the Attorney-General of the British Virgin Islands requesting that information.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

3.2a Upon receipt of a Certificate the Attorney-General of the British Virgin Islands will issue to the Assistor a notice requiring the Assistor to produce to the Attorney-General of the British Virgin Islands the documentary information requested pursuant to paragraph 3.1 above in the Assistor's possession, custody or control within 14 days of the date of the said notice unless that period is extended for good cause with the concurrence of the United States Attorney General or is shortened with the concurrence of the Attorney-General of the British Virgin Islands.

3.2b To ensure production of the documentary information the British Virgin Islands will provide that, if the Assistor refuses to produce documentary information, the Assistor will be liable to a substantial fine and imprisonment, and that the British Virgin Islands will seize the documentary information.

3.3 The Attorney-General of the British Virgin Islands will not notify the Assistor of the issue of the Certificate prior to the issue of the notice referred to in paragraph 3.2a unless the United States Attorney General or his designee requests or agrees in writing to such notification.

3.4 The Assistor will not be permitted to notify other third persons of the Certificate, the said notice, the documentary information or any communications in connection with the inquiry for a period of 90 days from the date of the Certificate or for a further period of 90 days on request of the United States Attorney General or his designee to the Attorney-General of the British Virgin Islands or for such a further period or periods thereafter as may be mutually agreed between the said Attorneys General and communicated to the Assistor.

3.5 The relevant United States Government prosecutor may if necessary liaise with the Assistor to assist in the identification of documentary information subject to the prior written consent of the Attorney-General of the British Virgin Islands. The prosecutor may also liaise with the Commissioner of Police of the British Virgin Islands if necessary.

3.6 Promptly upon receipt of any documentary information from the Assistor, the Attorney-General of the British Virgin Islands will send the same to the United States Attorney General.

4. Authentication of Documentary Information and Foundation Testimony

A. Authentication and Attestation of Official Records

4.A.1 Official records produced in response to the Certificate will be authenticated in the British Virgin Islands by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form A attached hereto. The attestation will be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request will be affixed thereto. Authentication of official records will be carried out in the British Virgin Islands under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents dated 5 October 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

B. Authentication and Attestation of Documentary Information other than Official Records

4.B.1 Documentary information other than official records produced by the Assistor in response to the Certificate will be authenticated in the British Virgin Islands by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form B attached hereto.

C. Foundation Testimony

4.C.1 Foundation testimony, with respect to documents provided under this Agreement, will be by way of affidavit, deposition taken in the British Virgin Islands, voluntary appearance by a witness at proceedings specified in paragraph 2.1 above in the United States, or such other procedure as may be mutually agreed upon.

4.C.2 Upon the request of the United States Attorney General or his designee, the Assistor will swear an affidavit in the British Virgin Islands containing such recitals as are necessary for foundation testimony.

4.C.3 The United States Attorney General or his designee may request, and the Assistor will provide, foundation testimony at a deposition in the British Virgin Islands under rule 15 of the United States Federal Rules of Criminal Procedure.

4.C.4 An Assistor providing foundation testimony under the provisions of paragraph 4.C.2 or 4.C.3, will enjoy the protection of the law of the British Virgin Islands as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. The British Virgin Islands will provide by way of legislation the procedure to be followed when such protection is invoked.

4.C.5 Should it become necessary for the successful conduct of the proceedings in the United States that foundation testimony be obtained, the United States Attorney General or his designee may request the Assistor to attend the relevant court in the United States to provide such testimony.

4.C.6 An Assistor, who provides foundation testimony under any of paragraphs 4.C.2, 4.C.3 or 4.C.5 will enjoy, in accordance with and to the full extent allowed under United States law, the protection of United States law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. This provision is in addition to and not in derogation of the provisions of paragraph 4.C.4.

4.C.7 The United States Attorney General or his designee will advise the Attorney-General of the British Virgin Islands in writing prior to any request being made pursuant to paragraphs 4.C.2, 4.C.3 and 4.C.5.

5. Consultation

5.1 The United States Attorney General or his designee and the Attorney-General of the British Virgin Islands will consult, as mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Agreement. Such consultations will include the status and disposition of proceedings utilizing documentary information secured pursuant to this Agreement as may be lawfully disclosed.

5.2 In any case of difficulty either the Government of the British Virgin Islands or the United States Government may request the assistance of the United Kingdom Government to resolve the difficulty by way of consultation.

6. Exclusivity

6.1 No Federal subpoena (including a Grand Jury subpoena) related to documentary information located in the British Virgin Islands in any matter falling within paragraph 2.1 of this Agreement will be enforced in the United States without the prior agreement of either the United Kingdom Government or the Government of the British Virgin Islands.

7. Negotiation of a Mutual Legal Assistance Treaty

7.1 The Government of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States agree to enter into negotiations concerning a Treaty between the United States and the British Virgin Islands providing for mutual legal assistance in criminal matters.

7.2 If the Government of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States are satisfied that this Agreement is working satisfactorily, representatives of the said Governments will meet nine months after the date this Agreement comes into operation to negotiate the said Treaty.

7.3 The Government of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States will use their best endeavours to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty within fifteen months of the date this Agreement comes into operation with the intention to bring such a Treaty into force as soon thereafter as their constitutional procedures will allow.

8. Coming into Operation of the Agreement

8.1 This Agreement will come into operation on the date the United Kingdom Government notifies the United States Government in writing that the legislation of the British Virgin Islands implementing this Agreement has come into effect.

9. Termination of the Agreement

9.1 The Government of either the United Kingdom, including the British Virgin Islands, or the United States may terminate this Agreement by giving one calendar month's notice in writing to the other Governments at any time after the expiration of two calendar months from the date of its coming into operation. Prior to issuing such notice of termination, the Government doing so will consult with the other Governments.

10. Expiration of the Agreement

10.1 This Agreement will expire fifteen calendar months from the date of its coming into operation unless it is extended by the mutual agreement of the Governments of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States.

If the Government of the United States of America is in agreement with the foregoing, this Letter and your Letter in reply will constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TIM EGGAR

ANNEX

THE CERTIFICATE

1. The Certificate will—
 - i. be signed by the United States Attorney General;
 - ii. in respect of Grand Jury proceedings identify those proceedings by Grand Jury number and in respect of an indictment identify such indictment by caption and docket number;
 - iii. certify that the United States Attorney General has reason to believe that a matter falling within the scope of this Agreement has arisen;
 - iv. request that the Attorney-General of the British Virgin Islands secure the documents identified by the United States Attorney General;
 - v. declare that the information is relevant to the successful resolution of the matter; and
 - vi. undertake that, save with the consent of the Government of the British Virgin Islands, the information will not be used for any purposes other than the resolution of matters encompassed by this Agreement.
2. Only one Certificate will be required to enable the production of the documentary information relating to the matter which is the subject of the Certificate.
3. The Certificate will be drawn in the following manner:

CERTIFICATE

**Grand Jury Number:/
Indictment Caption and
Docket Number:**

Having regard to the provisions of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated I,, the Attorney General of the United States of America, hereby certify as follows:

1. I have reason to believe that individuals and entities, identified by United States law enforcement officers, are involved in a matter falling within Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as more fully described in the Agreement.
2. I request that you, the Attorney-General of the British Virgin Islands, secure to me, the Attorney General of the United States, that documentary information believed by me to be held by the following [Person] which is described in the schedule and believed by me to be relevant to the resolution of the matter in hand, as well as other documentary information subsequently identified by the United States Attorney General or his designee as being relevant to the resolution of the matter in hand.

3. The said documentary information will not be used or disclosed by the United States Government or its agencies for any purposes other than the resolution of matters encompassed by the said Agreement without the written consent of the Government of the British Virgin Islands through the Attorney-General of the British Virgin Islands.

SCHEDULE

[Signed]

Attorney General
of the United States of America

FORM A**ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF OFFICIAL RECORDS**

I,, attest that my position with the Government of the British Virgin Islands is

[Official title]

and that in that position I am authorized by the law of the British Virgin Islands/the United Kingdom to attest that the documents attached hereto and described below:

- (1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of the British Virgin Islands/the United Kingdom to be recorded or filed in

.....

[Name of Public Office or Agency]

which is a public office or agency;

- (2) Set forth matters which are required by the law of the British Virgin Islands/the United Kingdom to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

.....

Signature

.....

Date

FORM B

AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS OF A REGULARLY CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY

Note: Affidavit must be executed by Custodian of Records or such other person who can explain the Record Keeping Procedure.

I, (Swear) (Affirm) (On Penalty of Perjury) (On My Oath) as follows:

- (1) I am employed by
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought).
- (2)
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought)
engages in the regular business of
.....
(describe business or activity).
- (3) My official title is
- (4) My duties and responsibilities include: (describe relationship to books and records i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.).
- (5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.
- (6) The attached documents are original (or true copies of original) documents which I obtained from the custody and control of
(Name of business, activity, or person from which documents are sought).
- (7) The attached documents are
.....
(Description of documents: e.g., "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1983").
- (8) It is a regular practice of this business to make and keep
.....
(description of documents).
in the following manner
(describe manner in which document or
.....
categories of documents are made and kept).
- (9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.
- (10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.

(12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.

(14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.

(15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

.....
Date

.....
Signature

II

*The United States Ambassador at London to the Parliamentary
Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

April 14 1987

Dear Mr. Eggar:

I have the honor to refer to your letter dated April 14, 1987, in which you propose the conclusion of a narcotics cooperation agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with respect to the British Virgin Islands, and set forth the terms of such an agreement. I have the pleasure to inform you that the United States of America accepts the terms of the proposed agreement.

The United States agrees that your letter of April 14, 1987 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into operation in accordance with the terms set forth in paragraph 8 of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

CHARLES H. PRICE, II

**EXTENSIONS OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 14 APRIL 1987
CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH
RESPECT TO THE BRITISH VIRGIN ISLANDS¹**

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 10 October 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 November 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 10 May 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 May 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 November 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 November 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 February 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 February 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

¹ See p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ET CONCERNANT LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

I

*Le Sous-secrétaire d'Etat parlementaire aux affaires étrangères
et au Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 14 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au document envoyé le 20 juin 1985 par l'Ambassadeur britannique à Washington au Sous-secrétaire d'Etat adjoint aux affaires interaméricaines du Département d'Etat et relatif accords de coopération en matière de stupéfiants que le Gouvernement de Sa Majesté souhaite conclure avec les Etats-Unis au sujet des territoires antillais placés sous la dépendance britannique, à savoir Anguilla, les îles Vierges britanniques, Montserrat et les îles Turks et Caicos. Le document de l'Ambassade évoquait à cet égard les paroles que l'ancien ministre, M. Malcolm Rifkind, avait prononcées à ce sujet au nom du Gouvernement de Sa Majesté lors de la cérémonie de signature de l'accord en matière de stupéfiants et relatif aux îles Caïmanes en juillet 1984².

Eu égard à la décision de nos Gouvernements de conclure pour les territoires britanniques susmentionnés une série d'accords de coopération en matière de stupéfiants s'inspirant du modèle offert par l'accord de 1984 relatif aux Caïmanes, et de donner suite à cette décision en ce qui concerne les îles Vierges britanniques, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom du Gouvernement des îles Vierges britanniques, propose de conclure l'Accord suivant avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord :

1.1. L'expression « tiers requis » désigne la personne à laquelle une pièce est demandée en vertu de l'émission d'un certificat;

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 12 août 1987, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis que la législation des îles Vierges britanniques pour la mise à exécution de l'Accord avait pris effet, conformément à la section 8.1 desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23703.

1.2. Le terme « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Le terme « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique;

1.3. Le terme « certificat » désigne le document qu'utilise l'Attorney-General (homologue du ministre de la justice) des Etats-Unis pour demander une pièce et dont la teneur est décrite et le libellé reproduit dans l'annexe au présent Accord;

1.4. Le terme « pièce » désigne, sans que la liste ci-après soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, registre ou compilation de données, sous quelque forme que ce soit, tout plan, graphique, dessin ou photographie, tout disque, bande magnétique ou autre support d'enregistrement sonore ou informatique, et tout film, négatif, bande magnétique ou autre support d'enregistrement d'images;

1.5. Le terme « témoignage de recevabilité » désigne un témoignage fourni aux seules fins de garantir qu'une pièce obtenue aux termes du paragraphe 3.1 constitue une preuve recevable dans une procédure judiciaire engagée aux Etats-Unis;

1.6. Le terme « documents officiels » désigne :

- i. Les documents qui émanent du Gouvernement des îles Vierges britanniques, de ses administrations et de ses organismes et qui sont accessibles au public;
- ii. Toute donnée ou renseignement qui émane du Gouvernement des îles Vierges britanniques, de ses administrations ou de ses organismes, qui n'est pas accessible au public mais que ledit Gouvernement est disposé à fournir sous réserve des conditions qu'il spécifie.

2. AFFAIRES ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

2.1. Le présent Accord s'applique à toutes les infractions commises en rapport avec une activité visée par l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961¹ telle qu'amendée², et relevant de la juridiction des Etats-Unis, ainsi qu'à toutes les procédures judiciaires civiles ou administratives engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou par ses services à ce titre.

3. PROCÉDURE D'OBTENTION DES PIÈCES

3.1. Lorsque l'Attorney-General des Etats-Unis a des raisons de croire :

- i. Que des personnes identifiées sont impliquées dans une affaire visée par le présent Accord,
- ii. Qu'une pièce utile au règlement de cette affaire se trouve aux îles Vierges britanniques,

il est habilité à délivrer au Procureur général des îles Vierges britanniques un certificat de demande de cette pièce.

3.2.a Dès réception d'un tel certificat, le Procureur général des îles Vierges britanniques adresse au tiers requis une communication le mettant en demeure de lui fournir la pièce qui se trouve en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle et qui est demandée en vertu du paragraphe 3.1 ci-dessus dans les 14 jours suivant la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

date de ladite communication, à moins que ce délai ne soit prolongé pour des raisons valables avec l'accord de l'Attorney-General des Etats-Unis ou qu'il soit au contraire écourté avec l'assentiment du Procureur général des îles Vierges britanniques.

3.2.b Afin de garantir la production de la pièce, les îles Vierges britanniques prennent les dispositions nécessaires pour que le tiers requis soit passible d'une lourde amende et d'une peine de prison et que les autorités des îles Vierges britanniques puissent saisir la pièce si le tiers requis refuse de la produire.

3.3. Le Procureur général des îles Vierges britanniques n'informe pas le tiers requis de l'émission du certificat avant l'envoi de la communication visée au paragraphe 3.2.a ci-dessus, à moins que l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire ne le demande ou n'y consente par écrit.

3.4. Nul renseignement relatif au certificat, à la communication visée ci-dessus, à la pièce ou à une quelconque communication concernant l'enquête ne peut être fourni par le tiers requis à d'autres tiers pendant une période de 90 jours à compter de la date du certificat, ou pendant une nouvelle période de 90 jours si l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire en fait la demande au Procureur général des îles Vierges britanniques, ou pendant toute autre période ultérieure dont conviennent l'Attorney-General des Etats-Unis et le Procureur général des îles Vierges britanniques et dont le tiers requis est informé.

3.5. En cas de besoin, le procureur des Etats-Unis compétent en la matière peut, sous réserve d'avoir obtenu préalablement le consentement écrit du Procureur général des îles Vierges britanniques, entrer en contact avec le tiers requis pour l'aider à identifier la pièce demandée. Le cas échéant, le procureur peut aussi entrer en contact avec le chef de la police des îles Vierges britanniques.

3.6. Dès que le Procureur général des îles Vierges britanniques reçoit une pièce envoyée par le tiers requis, il la communique à l'Attorney-General des Etats-Unis.

4. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES ET DES TÉMOIGNAGES DE RECEVABILITÉ

A. *Authentification et attestation de documents officiels*

4.A.1. Les documents officiels produits en vertu du certificat sont authentifiés aux îles Vierges britanniques par l'attestation d'une personne autorisée à le faire, qui utilise à cet effet le libellé du formulaire A ci-joint. L'attestation est signée par la personne autorisée et en indique la fonction officielle; elle porte le sceau de l'autorité qui donne suite à la demande. L'authentification des documents officiels aux îles Vierges britanniques est effectuée conformément aux dispositions de la Convention du 5 octobre 1961 abolissant l'obligation de légalisation pour les documents officiels étrangers¹.

B. *Authentification et attestation des pièces autres que les documents officiels*

4.B.1. Les pièces autres que des documents officiels obtenues du tiers requis en vertu du certificat sont authentifiées aux îles Vierges britanniques par l'attesta-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

tion d'une personne habilitée à le faire, qui utilise à cet effet le libellé du formulaire B ci-joint.

C. *Témoignage de recevabilité*

4.C.1. Les témoignages de recevabilité concernant les pièces produites au titre du présent Accord sont fournis sous forme de déclaration écrite, de déposition reçue aux îles Vierges britanniques, de comparution volontaire du témoin dans le cadre des procédures judiciaires visées au paragraphe 2.1 ci-dessus, qui se déroulent aux Etats-Unis, ou par toute autre procédure dont les Parties conviennent.

4.C.2. A la demande de l'Attorney-General des Etats-Unis ou de son mandataire, le tiers requis produit aux îles Vierges britanniques une déclaration écrite sous serment et contenant l'exposé des justifications nécessaires au témoignage de recevabilité.

4.C.3. L'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire peut demander un témoignage de recevabilité au tiers requis, qui est tenu de le fournir, lors d'une déposition effectuée aux îles Vierges britanniques au titre de l'article 15 du code fédéral de procédure pénale des Etats-Unis (United States Federal Rules of Criminal Procedure).

4.C.4. Tout tiers requis qui produit un témoignage de recevabilité en vertu des dispositions du paragraphe 4.C.2 ou 4.C.3 est protégé par les dispositions juridiques des îles Vierges britanniques relatives à l'immunité, au droit de ne pas témoigner contre soi-même, à l'immunité contre les poursuites en diffamation et à l'incapacité légale. Les îles Vierges britanniques adoptent par la voie législative la procédure qu'il appartiendra de suivre si cette protection est invoquée.

4.C.5. Si un témoignage de recevabilité direct s'avère nécessaire au bon déroulement de la procédure aux Etats-Unis, l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire peut citer le tiers requis à comparaître devant le tribunal compétent des Etats-Unis pour qu'il fournisse ledit témoignage de recevabilité.

4.C.6. Tout tiers requis qui produit un témoignage de recevabilité en vertu des dispositions du paragraphe 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5 est protégé par les dispositions juridiques des Etats-Unis relatives à l'immunité, au droit de ne pas témoigner contre soi-même, à l'immunité contre les poursuites en diffamation et à l'incapacité légale. La présente disposition s'ajoute aux dispositions du paragraphe 4.C.4 et ne peut être invoquée pour y déroger.

4.C.7. L'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire informe préalablement par écrit le Procureur général des îles Vierges britanniques de toute demande qu'il est sur le point de formuler en vertu du paragraphe 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5.

5. CONSULTATIONS

5.1. L'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire et le Procureur général des îles Vierges britanniques se consultent, selon des modalités convenues entre eux, pour faire en sorte de tirer le meilleur parti possible du présent Accord. Ces consultations portent notamment sur l'état actuel et l'évolution prévisible des procédures judiciaires dans lesquelles sont utilisées des pièces obtenues en vertu du présent Accord, dans la mesure où la communication des renseignements relatifs à ces procédures est licite.

5.2. En cas de difficulté, tant le Gouvernement des îles Vierges britanniques que celui des Etats-Unis peuvent demander l'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni afin de la résoudre par voie de consultation.

6. EXCLUSIVITÉ

6.1. Aucune citation de témoins devant une instance fédérale (notamment devant un jury de mise en accusation) relative à des pièces localisées aux îles Vierges britanniques dans une affaire entrant dans le champ d'application du présent Accord, défini au paragraphe 2.1, n'a d'effet exécutoire aux Etats-Unis sans l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni ou de celui des îles Vierges britanniques.

7. NÉGOCIATION D'UN TRAITÉ D'ASSISTANCE JURIDIQUE MUTUELLE

7.1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et celui des Etats-Unis conviennent d'entamer des négociations en vue de conclure un traité qui prévoit une assistance juridique mutuelle dans les affaires pénales.

7.2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et celui des Etats-Unis acquièrent la conviction que le présent Accord donne des résultats satisfaisants, les représentants desdits gouvernements se réunissent neuf mois après la date de mise en œuvre du présent Accord pour négocier ledit traité.

7.3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et celui des Etats-Unis font tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure un traité d'assistance juridique mutuelle dans les quinze mois suivant la date de mise en œuvre du présent Accord, dans l'intention de lui donner effet dès que leurs dispositions constitutionnelles respectives le permettront.

8. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

8.1. Le présent Accord entre en vigueur dès que le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié par écrit au Gouvernement des Etats-Unis que les dispositions d'application dudit Accord aux îles Vierges britanniques ont pris effet.

9. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

9.1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et le Gouvernement des Etats-Unis peuvent l'un ou l'autre mettre fin au présent Accord en donnant un préavis écrit d'un mois aux autres autorités parties audit Accord, à condition que deux mois civils complets se soient écoulés après la date de son entrée en vigueur. Le Gouvernement qui souhaite émettre un tel préavis consulte préalablement les autres autorités parties à l'Accord.

10. EXPIRATION DE L'ACCORD

10.1. Le présent Accord vient à expiration à la fin d'une période de quinze mois civils après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé par un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et le Gouvernement des Etats-Unis.

Si les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, la présente lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

TIM EGGAR

ANNEXE

CERTIFICAT

1. Le certificat doit remplir les conditions suivantes :
 - i. Il est signé par l'Attorney-General des Etats-Unis;
 - ii. Il porte le numéro du jury de mise en accusation en cas de procédure de mise en accusation, ou les indications d'origine de l'acte d'accusation et son numéro d'inscription au rôle des causes en cas d'inculpation;
 - iii. Il certifie que l'Attorney-General des Etats-Unis a de bonnes raisons de croire à l'existence de faits qui entrent dans le champ d'application du présent Accord;
 - iv. Il présente une requête adressée au Procureur général des îles Vierges britanniques aux fins d'obtenir les pièces que l'Attorney-General des Etats-Unis a localisées sur ce territoire;
 - v. Il atteste que les pièces demandées seront utiles à la bonne fin de l'affaire;
 - vi. Il contient un engagement aux termes duquel lesdites pièces ne peuvent être utilisées sans l'assentiment du Gouvernement des îles Vierges britanniques à aucune fin autre que le dénouement d'affaires visées par le présent Accord.
2. Un seul certificat est nécessaire pour permettre la production de toutes les pièces relatives à l'affaire visée par ledit certificat.
3. Le certificat est libellé comme suit :

CERTIFICAT

Numéro du jury de mise en accusation :

Indications d'origine de l'acte d'accusation :

Numéro d'inscription de l'acte d'accusation au rôle :

Compte tenu des dispositions de l'Accord du 19 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je, soussigné(e),
Attorney-General des Etats-Unis d'Amérique, certifie que :

1. J'ai des raisons de croire que des individus et des associations, identifiés par des agents de la force publique des Etats-Unis, sont impliqués dans une affaire entrant dans le champ d'application de l'article 36 de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, précisé par l'Accord.

2. Je vous prie, en votre qualité de Procureur général des îles Vierges britanniques, de bien vouloir me fournir, en ma qualité d'Attorney-General des Etats-Unis, la (les) pièce(s) que je crois détenue(s) par [personne], dont la description est donnée en annexe, et que je tiens pour utile(s) à la bonne fin de l'affaire susmentionnée, ainsi que toute pièce ultérieurement jugée nécessaire par l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire aux fins du dénouement de ladite affaire.

3. Ni le Gouvernement des Etats-Unis ni ses services ne peuvent utiliser ou divulguer ladite (lesdites) pièce(s) à d'autres fins que le dénouement d'affaires visées par ledit Accord sans le consentement écrit du Gouvernement des îles Vierges britanniques, donné par le Procureur général des îles Vierges britanniques.

ANNEXE

L'Attorney-Général
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

FORMULAIRE A

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je, soussigné(e) , certifie que j'occupe dans l'administration des îles Vierges britanniques la charge de [fonction officielle], et qu'en cette qualité je suis habilité par la législation des îles Vierges britanniques/du Royaume-Uni à attester que le(s) document(s) ci-joint(s), décrit(s) ci-dessous,

- 1) Est (Sont) la (les) copie(s) authentique(s) d'un (de) document(s) officiel(s) original(aux) que [Nom du service ou de l'organisme public], service ou organisme public, est autorisé à enregistrer ou conserver aux termes de la législation des îles Vierges britanniques/du Royaume-Uni,
- 2) Contien(nen)t des informations dont la déclaration et l'enregistrement ou la conservation sont obligatoires aux termes de la législation des îles Vierges britanniques/du Royaume-Uni.

Description du (des) document(s) :

Le 19

Signature :

FORMULAIRE B

ATTESTATION SOUS SERMENT DE DOCUMENTS
ÉMANANT D'UNE ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE RÉGULIÈRE

Note : La présente attestation doit être effectuée par le documentaliste ou par une autre personne qualifiée pour expliquer les procédures selon lesquelles les registres et les dossiers sont tenus.

Je, soussigné(e), (jure) (déclare sous serment) (sous peine de faux témoignage) (sur l'honneur) que :

1) Je suis employé(e) par
[Raison sociale de l'entreprise ou nom de la personne à laquelle les pièces sont demandées];

2) L'activité régulière de
[Raison sociale de l'entreprise ou nom de la personne à laquelle les pièces sont demandées],
est la suivante :
[description de l'activité];

3) J'occupe officiellement le poste de ;

4) Mes fonctions et responsabilités sont notamment les suivantes :
[description des activités qui ont trait aux registres et aux dossiers, c'est-à-dire : gestion de la documentation, ou supervision des registres et des dossiers, etc.];

5) Du fait de mes fonctions et responsabilités, j'ai connaissance de la façon dont les registres et les dossiers sont tenus;

6) Les pièces ci-jointes sont (des) (les copies authentiques de) documents originaux que j'ai obtenus auprès de
[Raison sociale de l'entreprise ou nom de la personne à laquelle les pièces sont demandées],
qui en a la garde et le contrôle;

7) Les pièces ci-jointes sont les suivantes :
[description des pièces, par exemple « relevé du compte courant de John Doe pour le mois de juillet 1983 »];

8) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle d'établir et de classer
[catégorie de documents à laquelle appartiennent les pièces jointes]

selon la procédure suivante :
[description des procédures habituelles d'établissement et de classement du type de document visé];

9) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle d'établir ses registres sur la base des données communiquées par une personne ayant connaissance des faits consignés et agissant dans le cadre de l'activité régulière de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie;

10) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle de vérifier l'exactitude des documents entrant dans la catégorie des pièces ci-jointes;

11) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle de s'en rapporter aux données enregistrées dans les documents du type des pièces ci-jointes;

12) Les données figurant sur les pièces ci-jointes y ont été portées par des personnes ayant connaissance des faits consignés, ou sur la base de renseignements communiqués par de telles personnes;

13) Les personnes qui ont porté lesdites données sur les pièces ci-jointes ou fourni les renseignements utilisés à cette fin ont agi dans le cadre de l'activité régulière de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie;

14) Lesdites données ont été enregistrées au moment où se sont produits les faits consignés ou à un moment proche, conformément à une pratique de gestion systématique et habituelle de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie;

15) Les pièces ei-jointes étaient conservées dans le cadre de l'activité régulière de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie.

Le 19

Signature :

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres au Sous-secrétaire
d'Etat parlementaire aux affaires étrangères et au Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 14 avril 1987

Monsieur,

En référence à votre lettre du 14 avril 1987 contenant le texte de l'accord de coopération en matière de stupéfiants relatif aux îles Vierges britanniques, dont vous proposez la conclusion entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que les dispositions dudit accord recueillent l'approbation des États-Unis d'Amérique.

Les États-Unis consentent à ce que votre lettre du 14 avril 1987 et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet selon les dispositions du paragraphe 8 de votre lettre.

Je saisis l'occasion, etc.

CHARLES H. PRICE II

PROROGATIONS DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DE 14 AVRIL 1987
CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET CONCERNANT LES ÎLES VIERGES BRITAN-
NIQUES¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washinton du 10 octobre 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 novembre 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wash- ington du 10 mai 1989, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 mai 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wash- ington du 9 novembre 1989, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 novembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wash- ington du 9 février 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 février 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ Voir p. 17 du présent volume.